COLECȚIE COORDONATĂ DE **BOGDAN-ALEXANDRU STĂNESCU**



Anansi
CONTEMPORAN

MARLON
JAMES

Vrăjitoarea Lunii, Regele Păianjen

Traducere din limba engleză și note de
Ona Frantz

PANDORA

EDITORI:
Magdalena Mărculescu
Silviu Dragomir

FONDATOR:
Ion Mărculescu, 1994

DIRECTOR EDITORIAL:
Bogdan-Alexandru Stănescu

REDACTARE:
Mădălina Marinache

DESIGN:
Andrei Gamarț

DIRECTOR PRODUCȚIE:
Cristian Claudiu Coban

DTP:
Mihaela Gavriloiu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
JAMES, MARLON
Vrăjitoarea Lunii, Regele Păianjen / Marlon James ; trad. din lb. engleză și note de Ona Frantz. – București : Pandora M, 2026
ISBN 978-606-978-957-5

I. Frantz, Ona (trad. ; note)

821.111

Titlul original: *Moon Witch, Spider King*
Autor: Marlon James

Copyright © 2022 by Marlon James

Copyright © Pandora M, 2026,
pentru traducerea în limba română

O.P. 16, Ghișeul 1, C.P. 0490, București
Tel.: +4 021 300 60 90 ; Fax: +4 0372 25 20 20
www.pandoram.ro

ISBN: 978-606-978-957-5

Pandora M face parte din Grupul Editorial TREI

Shirley


MAREA DE NISIP
RÂUL UBANGTA
TERENURI ÎMPĂDURITE
RÂUL CEI OR DOUĂ SUPORI
COLINELE VRĂJITE
LACUL ABBAR
CURSUL INFERIOR AL RÂULUI UBANGTA
ȚINUTUL ÎNTUNECAT
MWERU
VALEA UWOMOWOMOWO
LACUL ALB
LACUL ROȘU
RÂUL KIGERE
MLAȘTINA DE SÂNGE
ȚINUTURILE NORDICE 14
N
LEGENDA:
1. FASISI
2. MANTHA
3. ORAȘUL VIOLET
4. JUBA
5. KU
6. GANGATOM
7. LUALA LUALA
8. KONGOR
9. MITU
10. MALAKAL
11. DOLINGO
12. KALINDAR
13. WAKADISHU
14. NIGIKI
15. LISH


ȚINUTURILE SUDICE
N
PÂRÂUL HIGOGO
RÂUL MIJUNJUBWA
MUNȚII GULU
GOLFUL GHEPARDULUI
LACUL GALBEN
RÂUL BUNDIBAYO
MUNȚII PULBERII ALBE
GOLFUL WEME WITU
LACUL VERDE
RÂUL NKOOKO
TRECĂTOAREA KILUMI
LACUL NEGRU
ARHIPELAGUL LWAMPA
LEGENDA:
1. WAKADISHU
2. GO
3. NGIKI
4. LISII
5. ORAȘUL SCUFUNDAT
6. MASI
7. WEME WITU
8. OMORORO
9. MARABANGA

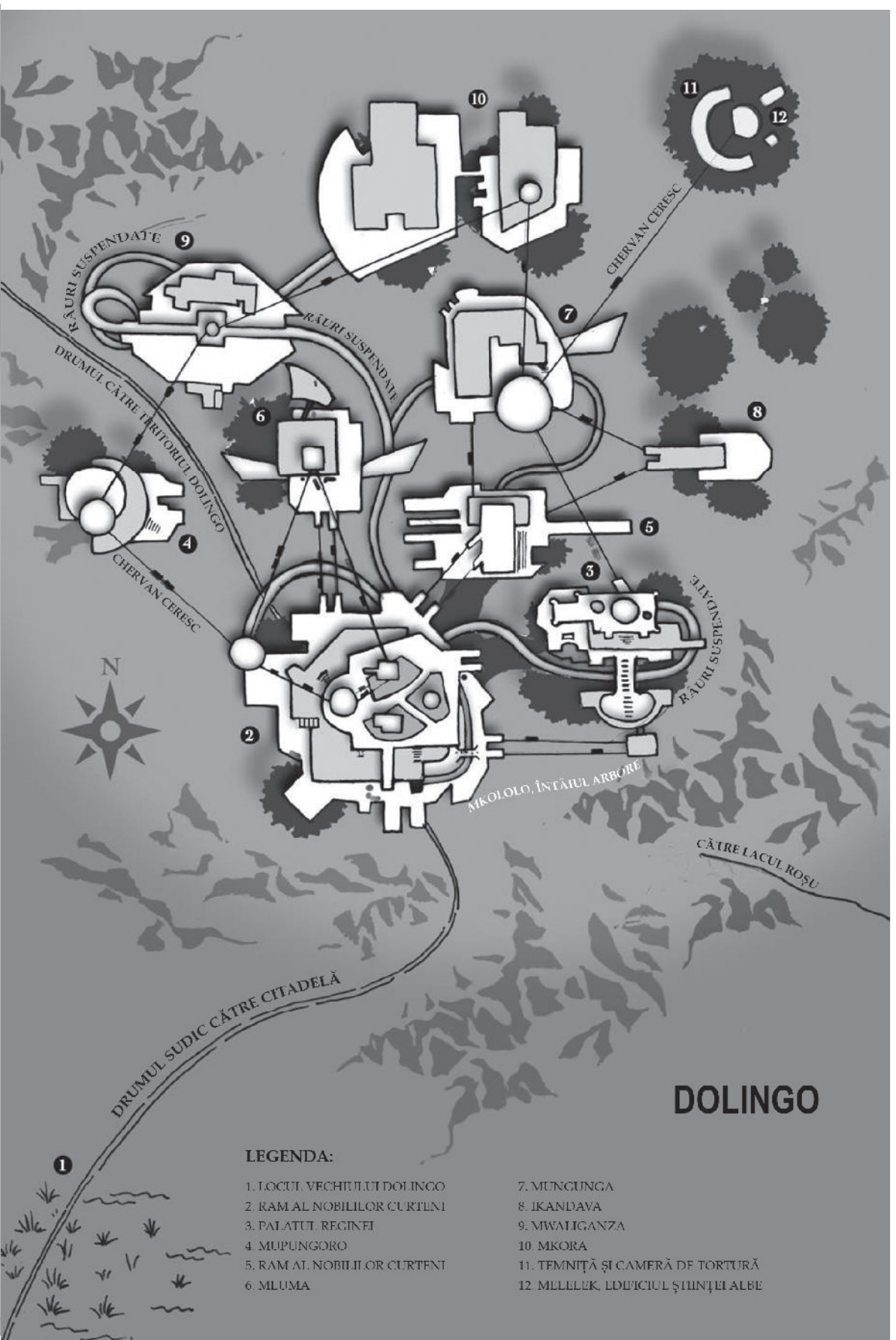
KONGOR

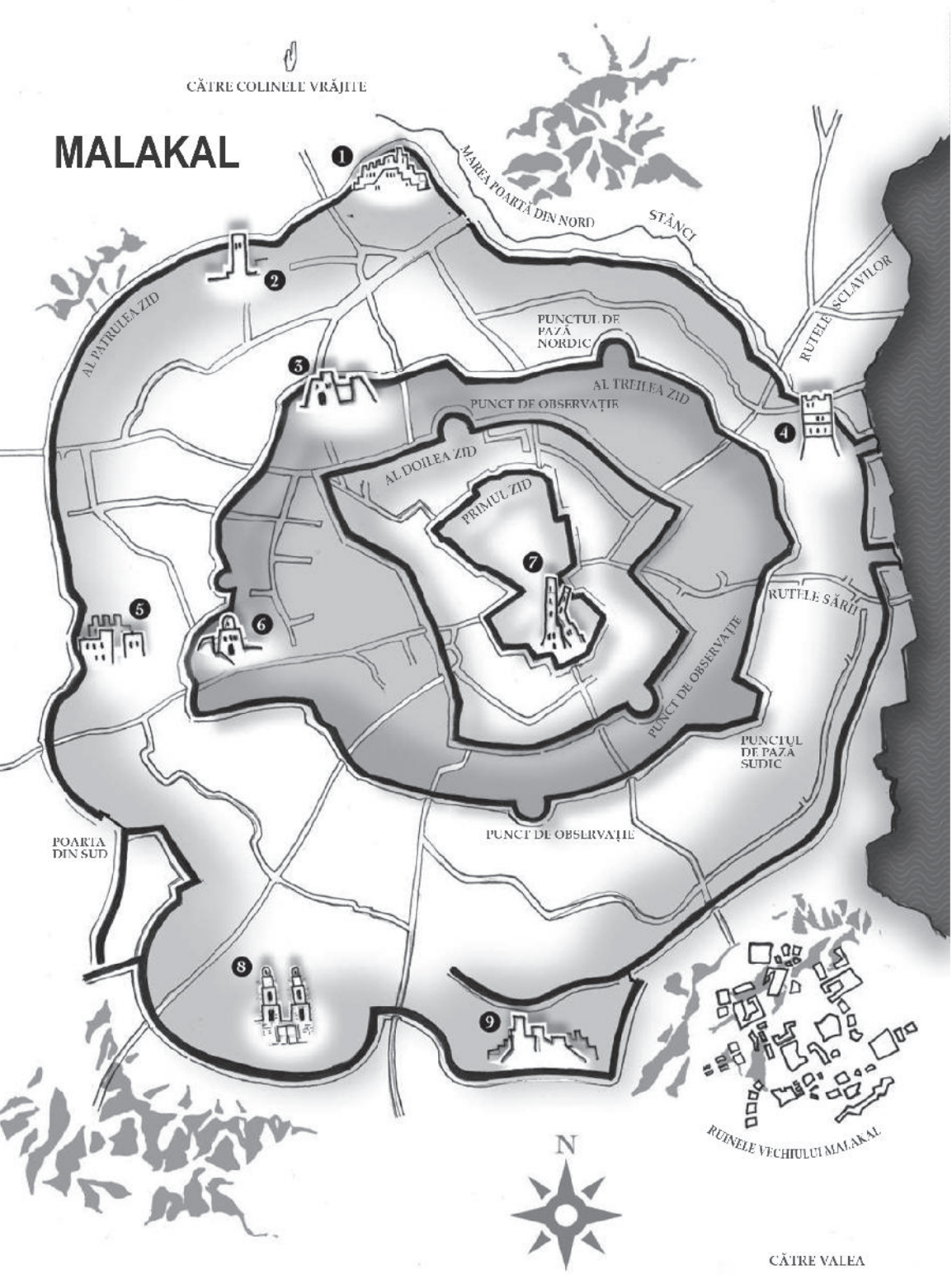
LEGENDA:

1. STABILIMENTUL DUDUUI WADADA, CASA BUNU RILOR ȘI SERVICIILOR DĂTĂTOARE DE PLĂCERE
2. CASA LUI BASU FUMANGURU
3. ALEEA NEGUSTORILOR DE PARFUMURI
4. TURNUL ULIULUI NEGRU CU PIEPTUL ALB
5. CASA BĂTRÂNULUI NOBIL
6. FORTUL OȘTII CĂPETENIEI KONGOREZE
7. MAREA GALERIE A ARHIVELOR
8. CASA VECHE SCUFUNDATĂ
9. CANALUL NIMBE



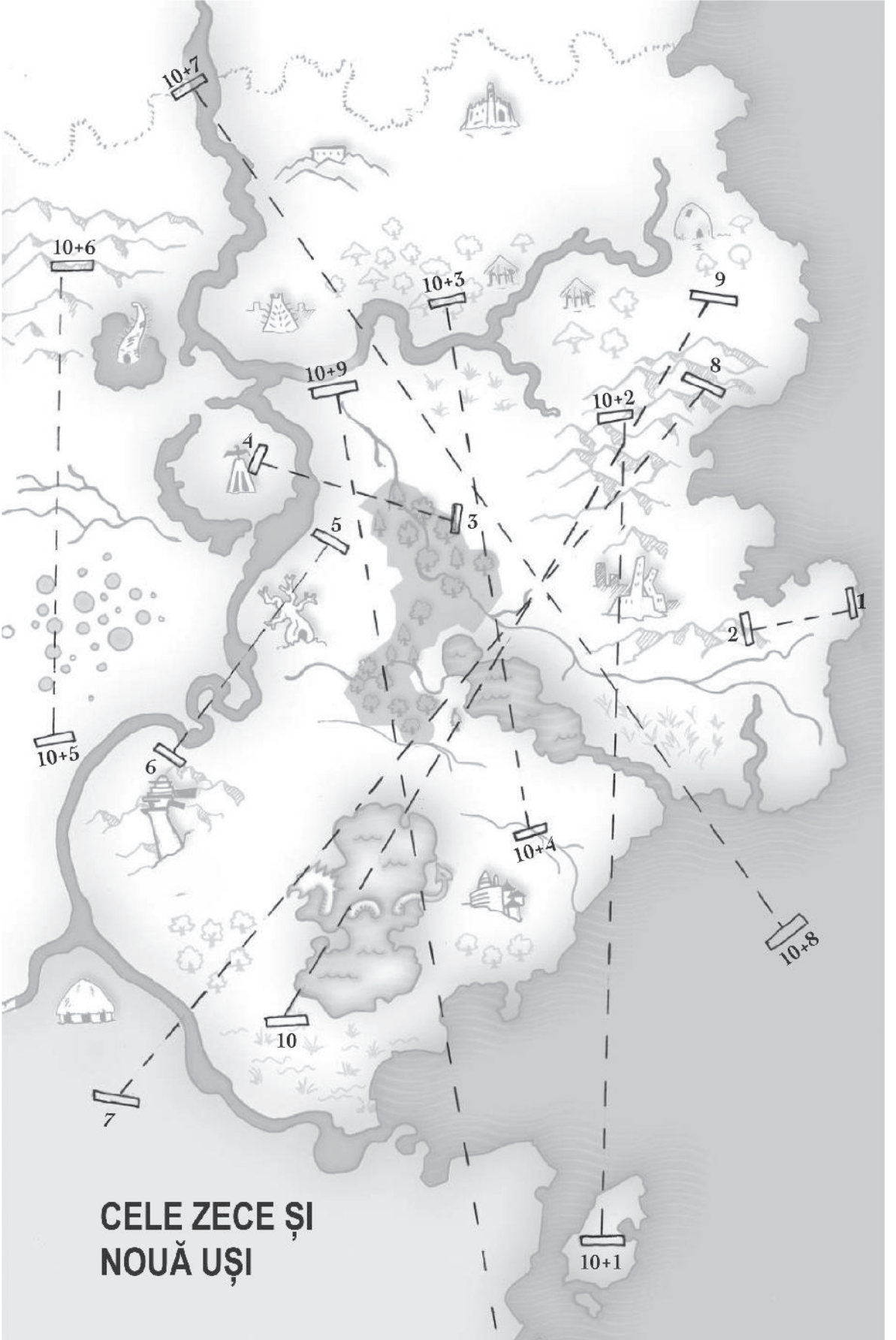

FASISI
BAGANDA
MIJAGHAM
(Orașul Plutitor)
TAHA
IBIKU
UGLIKO
CĂTRE MANTHA
CĂTRE TĂRÂMURILE DIN SUD
CĂTRE TRIBURILE RIVERANE
LEGENDA:
1. BAZARUL LUMII
2. TAVERNA LUI BIMBOLA
3. DONGA PLUTITOARE
4. CAZARMĂ
5. CASA LUI KEME
6. SALA DE INSPECȚIE
7. INCINTA REGALĂ


RÂURI SUSPENDATE
DRUMUL CĂTRE TERITORIUL DOLINGO
CHERVAN CERESC
RÂURI SUSPENDATE
CHERVAN CERESC
RÂURI SUSPENDATE
MKOLOLO, ÎNTÂIUL ARBORE
CĂTRE LACUL ROȘU
DRUMUL SUDIC CĂTRE CITADELĂ
N
DOLINGO
LEGENDA:
1. LOCUL VECHIULUI DOLINGO
2. RAM AL NOBILILOR CURTENI
3. PALATUL REGINEI
4. MUPUNGORO
5. RAM AL NOBILILOR CURTENI
6. MLUMA
7. MUNGUNGA
8. IKANDAVA
9. MWALIGANZA
10. MKORA
11. TEMNIȚĂ ȘI CAMERĂ DE TORTURĂ
12. MELELEK, EDIFICIUL ȘTIINȚEI ALBE



LEGENDA:

1. FORTUL NORDIC
2. CASA FĂRĂ UȘI
3. LOCUINȚA LUI BELEKUN CEL MARE
4. CAZARMA DE LA EST
5. FORTUL VESTIC
6. HANUL COPOIULUI
7. TURNUL PRĂBUȘIT
8. CAPELA VICEREGELUI
9. FORTUL SUDIC



CELE ZECE ȘI NOUĂ UȘI

Personajele care apar în această relatare



ÎN MITU ȘI ÎN KONGOR

SOGOLON, numită și Crinul Interzis, și Vrăjitoarea Lunii
- TATĂL EI
- FRATELE MAI MARE
- FRATELE MIJLOCIU
- FRATELE MAI MIC
- FEMEIA PITON

DUDUIA AZORA, proprietara unei case a bunurilor și serviciilor dătătoare de plăcere
- YANYA, una dintre prostituatele ei
- DINTI, altă prostituată

STĂPÂNA KOMWONO, o femeie autoritară
- STĂPÂNUL KOMWONO, soțul ei
- NOBILA STĂPÂNĂ MORONGO, sora ei

UKUNDUNKA, un monstru legat de un talisman
BUCĂTĂREASA, cunoscut drept Bucătăreasa
NANIL, o sclavă
KEME, cercetaș regal, căpitan în Oastea Roșie din Fasisi
WANGECHI, soție a lui Basu Fumanguru
- MILITU, tot soție a lui

OMOLUZU, demoni nocturni care umblă pe tavan
MOSSI DIN AZAR, al treilea prefect al oștii căpeteniei kongoreze
VRĂJITOARELE MAWANA, sirene telurice, numite și jengu de noroi

ÎN FASISI

YÉTÚNDE, soția lui Keme
EME, fiu
SERWA, fiică
ABA, fiică
LURUM, fiu
EHEDE, fiu
MATISHA, fiică
NDAMBI, fiică
BEREMU, un leu
MAKAYA, alt leu
NOBILA STĂPÂNĂ DOUNGOUROU, curteană a casei regale din Fasisi
NOBILA DOAMNĂ KAABU, curteană
NOBILUL KAABU, soțul ei, și el curtean
SANGOMINII, ucenici ai sangomei, o sectă de necromanți și vânători de vrăjitoare
KWASH KAGAR, regele întregului Nord și tatăl prințului Likud, din casa Akum
REGINA WUTU, a doua lui soție
JELEZA, sora lui
LOKJI, sora lui
KWASH MOKI, fiu al lui Kwash Kagar, fostul prinț Likud
ADUKE, fiul său, mai târziu Kwash Liongo
ABEKE, fiul său, frate geamăn cu Aduke
EMINI, prințesă, sora lui
MAJOZI, prinț, soțul ei
KWASH ADUWARE, fiul lui Liongo
KWASH NETU, fiul lui Aduware
KWASH DARA, fiul lui Netu
OKYEAME, mesagerii regelui
AESI, sfetnic al regelui
ALAYA, griot din sud
DJABE, mercenar din Cele Șapte Aripi
OUMOU, prietenă cu Keme
BIMBOLA, proprietarul unui bar din Go

OLU, erou de război, comandantul oștii lui Kagar
VUNAKWE, însoțitoare a prințesei
ITULU, însoțitoare a prințesei
SUPERIOARA, întâia dintre slujitoarele prințesei
ASAFA, general din oastea lui Kagar
DIAMANTE, alt general
SCALA, patriarh mort
KANTU, berserker
SURORILE DIVINE, călugărițe din fortăreața Mantha

ÎN SUD

BUNSHI/POPELE, spirit al râului
NSAKA NE VAMPI, mercenară
    OSEYE, sora ei
NYKA, mercenar
BISIMBI, nimfe de apă ucigașe
BOLOM, griot din sud
    IKEDE, strănepotul lui, și el griot din sud
YUMBO, spirite ale vegetației
CHIPFALAMBULA, un pește mare

ÎN MANTHA

LETHABO, o călugăriță
LISSISOLO, sora lui Kwash Dara
NINKI NANKA, dragon de râu
PRINȚUL DE MITU, după cum îi spune numele
BASU FUMANGURU, patriarh din Regatul de Nord
SORA REGENTĂ, călugărița superioară a obștii surorilor divine

ÎN DOLINGO

JAKWU, tactician al regelui din sud (decedat)
FEMEIA NNIMNIM, maestră a magiei vindecătoare și restauratoare
REGINA DIN DOLINGO, după cum îi spune numele

SFETNICUL EI
SAVANȚII ALBI, cei mai întunecați dintre necromanți și alchimiști
IPUNDULU, pasărea-vampir a fulgerului
ISHOLOGU, un ipundulu fără stăpân
SASABONSAM, un căpcăun înaripat
ADZE, vampir și roi de gângănii
ELOKO, troll de iarbă și canibal
BĂIATUL, fiul lui Lissisolo, nenumit

ÎN MALAKAL, MAI TÂRZIU ÎN KONGOR

CELE ȘAPTE ARIPI, mercenari
TRISTOGO, un bărbat foarte înalt care nu e gigant
AMADU, negustor de sclavi
BIBI, sluga lui
COPOIUL, vânător căruia nu i se cunoaște niciun alt nume
LEOPARDUL, vânător metamorf, căruia i se cunosc alte câteva nume
FUMELI, arcașul Leopardului
ZOGBANU, troli originari din Mlaștina de Sânge
VENIN, o fată crescută drept hrană pentru zogbanu



1

Femeia fără nume

K'hwi mahwin

UNU

Într-o noapte eram în jungla din vis. Nu era vis, ci o amintire care a sărit în somnul meu să mi-l uzurpe. Și în vis amintirea e o fată. Iată fata. Fata de locuiește în vechiul mușuroi de termite. Cei trei frați ai ei, care locuiesc într-o colibă mare, zic că mușuroiul parcă-i inima putredă a unui turn uriaș întors cu susu-n jos, da' nu-nțelege ea ce-nseamnă toate astea. Fata strânge din buze în burta mușuroiului gol, cu pereți de lut roșu, aspru la atingere. Nicio fereastră, asta dacă nu-i zici unei găuri fereastră, iar dacă-i zici, atunci multe ferestre, de se ivesc peste tot și fac lumina s-o taie pe trup în sus și-n jos și de-a curmezișul, lasă arșița să se strecoare și să rămână înăuntru și lasă vântul să șerpuiască prin găoacea goală. Mușuroiul ăsta l-au părăsit termitele de mult. E un loc unde n-ai ține nici un câine, dar uite că pe ea acolo o țin.

Două picioare care se tot lungesc, dar încă-s doar niște bețe, un cap care se tot mărește, dar un piept tot neted ca pământul, o fi ajuns tocmai la vârsta aia când stă să i se dezlănțuie trupul, dar nu se obosește nimeni să-i numere anii. Deși-i însemnează ei în fiecare vară, îi însemnează cu mânie și cu mare necaz. Ei de-i sunt frați. Așa însemnează ei ziua nașterii fetei, oh. La vremea aia din an, încep să simtă cum vine răutatea ca un nor peste ei, și pentru asta ea-i de vină. Și ea stă și strânge din buze pentru că le simte ferme, strânge buzele la fel de amarnic cum strânge pumnii. Trăsăturile îi devin hotărâte după cum îi e și mintea. Așa. S-a hotărât. O să evadeze, o să se târască din gaura asta și-o să fugă, și n-o să se mai oprească niciodată din alergat. Și de-i vor cădea degetele de la picioare, o să alerge pe călcâie, iar de-i vor cădea călcâiele, o să alerge în genunchi, iar de-i vor cădea genunchii, o să se târască. Poate cum se târăște bebelușul către mama lui, poate-așa. Mama ei moartă, care n-a trăit cât să-i dea nume.